

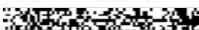
Smlouva na zajištění tlumočení

Č. j.: PPR-19339-4/ČJ-2017-990670

uzavřená v souladu s § 1746 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)
(dále jen „smlouva“)

I.

Smluvní strany

Objednatel:	Česká republika - Ministerstvo vnitra
Sídlo:	Nad Štolou 936/3, Praha 7, 170 34
Příjemce faktury:	Policejní prezidium ČR
	Správa logistického zabezpečení
	P.O.BOX 6, 150 05, Praha 5
IČ:	00007064
DIČ:	CZ00007064
Zastoupená:	Bc. Davidem Pšeničkou, vedoucím Odboru movitého majetku
	Správy logistického zabezpečení
Bankovní spojení:	ČNB Praha 1
Číslo účtu:	
Kontaktní osoba:	Petra Mydlářová
Telefon:	
E-mail:	

(dále jen „objednatel“)

a

Poskytovatel:	Mgr. Ivana Pejić Povolná
Sídlo:	
IČ:	05069165
Bankovní spojení:	Komerční banka
Číslo účtu:	
E-mail:	
Telefon:	

(dále jen „poskytovatel“)

II.

Předmět plnění

1. Předmětem této smlouvy je zajištění tlumočnicka z anglického a bosenského jazyka do českého a opačně pro: simultánní tlumočení týkající se témat z oblasti policejní terminologie, potápění, pyrotechniky a podvodního odminování; překlady studijních materiálů.
2. Termín tlumočení 31. 7. 2017 – 11. 8. 2017. Délka tlumočení je 12 dní maximálně 12 hodin/den.
3. V případě nutnosti je možné termín změnit a to vždy po vzájemné dohodě obou stran.
4. Místo plnění: expertní mise do Bosny a Hercegoviny.

5. Odpovědná osoba objednatele pro bližší dohodu termínů, rozsahu tlumočení a místa plnění je [REDACTED]
6. Poskytovatel prohlašuje, že je oprávněn k činnosti, která je předmětem této smlouvy.
7. Smluvní strany prohlašují, že předmět smlouvy není plněním nemožným a že smlouvu uzavřely po pečlivém zvážení všech možných důsledků.

III.

Cena a platební podmínky

1. Cena za plnění poskytovatele je stanovena ve výši 5.500,-Kč (poskytovatel není plátcem DPH) za den tlumočení. Cena za poskytnuté služby bude stanovena na základě skutečně proběhlých tlumočených dní, jejichž počet bude uveden v akceptačním protokolu. Maximální celková cena za 12 dní je 66.000 Kč (poskytovatel není plátcem DPH; slovy: šedesátšesttisíc korun českých).
2. Právo na úhradu ceny vzniká poskytovateli za stanovené období tlumočení. Cena bude uhrazena na základě faktury – daňového dokladu vystaveného poskytovatelem nejpozději do 10 dnů od ukončení tlumočení. Nedílnou součástí faktury je kopie akceptačního protokolu.
3. Faktura je splatná ve lhůtě 30 dnů ode dne prokazatelného doručení na adresu příjemce faktury. Úctovaná částka se považuje za uhrazenou okamžikem odepsání příslušné finanční částky z bankovního účtu objednatele uvedeného v této smlouvě ve prospěch bankovního účtu poskytovatele uvedeného v této smlouvě.
4. Faktura musí splňovat veškeré požadavky stanovené českými právními předpisy, zejména náležitosti daňového dokladu stanovené v § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a obchodní listiny stanovené v § 435 občanského zákoníku. Kromě těchto náležitostí bude faktura obsahovat označení (faktura), číslo smlouvy, označení bankovního účtu poskytovatele, datum vystavení, název a sídlo poskytovatele, objednatele (Ministerstvo vnitra ČR, Nad Štolou 936/3, 170 34 Praha 7) a příjemce faktury (**Policejní prezidium ČR, P.O. BOX 6, OMTZ, 150 05 Praha 5, kontaktní osoba: Petra Mydlářová, [REDACTED]**), cenu bez daně z přidané hodnoty a včetně daně z přidané hodnoty. Faktura bude vyhotovena ve 2 výtiscích (originál + 1 kopie).
5. Objednatel je oprávněn vrátit bez zaplacení fakturu, která neobsahuje náležitosti stanovené touto smlouvou nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně; faktura se považuje za vrácenou ve lhůtě splatnosti, je-li v této lhůtě odeslána, není nutné, aby byla v téže lhůtě doručena poskytovateli, který ji vystavil. Poskytovatel je povinen podle povahy nesprávnosti fakturu opravit nebo nově vyhotovit. V takovém případě není objednatel v prodlení se zaplacením ceny. Okamžikem doručení náležitě doplněné či opravené faktury začne běžet nová lhůta splatnosti faktury v délce třicet (30) kalendářních dnů.
6. Objednatel neposkytuje jakékoliv zálohy na úhradu ceny předmětu plnění.

IV.

Smluvní pokuty

1. V případě nedodržení počtu požadovaných tlumočnických dní ze strany poskytovatele, je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z celkové ceny plnění.
2. V případě porušení jiné povinnosti vyplývající z této smlouvy je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z celkové ceny plnění za každý zjištěný případ.
3. Pro případ prodlení se zaplacením ceny sjednávají strany úrok z prodlení ve výši stanovené občanskoprávními předpisy.
4. Sjednané smluvní pokuty zaplatí povinná strana nezávisle na zavinění a na tom, zda a v jaké výši vznikne druhé straně škoda.

5. Smluvní pokuty se nezapočítávají na náhradu případně vzniklé škody. Náhradu škody lze vymáhat samostatně vedle smluvní pokuty v plné výši.

V.

Doba trvání a zánik smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do ukončení předmětu plnění uvedeného v článku III.
2. Kromě uplynutí doby určité dle předchozího odstavce je možno smlouvu ukončit písemnou dohodou obou smluvních stran nebo písemnou výpovědí i bez udání důvodů. Výpovědní lhůta činí dva měsíce a začíná běžet dnem následujícím po dni doručení výpovědi smluvní straně.
3. Smluvní strany se dohodly, že smlouva zaniká jednostranným odstoupením od smlouvy pro její podstatné porušení druhou smluvní stranou, přičemž podstatným porušením se rozumí zejména neposkytnutí tlumočení ve sjednané kvalitě ze strany poskytovatele nebo neuhrazení ceny po druhé výzvě poskytovatele k uhrazení dlužné částky, přičemž druhá výzva nesmí následovat dříve než 30 dnů po doručení první výzvy.

VI.

Ostatní ujednání

1. Smluvní strany jsou povinny bez zbytečného odkladu oznámit druhé smluvní straně změnu údajů v záhlaví smlouvy.
2. Poskytovatel je povinen ve smyslu ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), spolupůsobit při výkonu finanční kontroly.
3. Poskytovatel bez předchozího výslovného písemného souhlasu objednatele nepostoupí ani nepřevéde jakákoliv práva či povinnosti vyplývající ze smlouvy na jakoukoliv třetí osobu.
4. Poskytovatel bez jakýchkoliv výhrad souhlasí se zveřejněním celého textu smlouvy včetně všech příloh.

VII.

Závěrečná ustanovení

1. Změnit nebo doplnit tuto smlouvu mohou smluvní strany pouze formou písemných dodatků, které budou vzestupně číslovány a podepsány oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
2. Poskytovatel se zavazuje, že jakékoliv informace, které se dozvěděl v souvislosti s plněním předmětu smlouvy, nebo které jsou obsahem předmětu smlouvy, neposkytne třetím osobám.
3. Poskytovatel bez jakýchkoliv výhrad souhlasí se zveřejněním obsahu smlouvy na profilu zadavatele elektronického tržiště.
4. Poskytovatel nemůže bez souhlasu objednatele postoupit smlouvu ani svá práva a povinnosti plynoucí z této smlouvy třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu objednatele.
5. Písemnosti se považují za doručené i v případě, že kterákoliv ze stran její doručení odmítne či jinak znemožní.
6. Smluvní strany shodně prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a

srozumitelně, nikoliv v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek, a že se dohodly o celém jejím obsahu, což stvrzují svými podpisy.

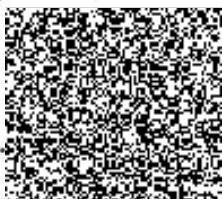
7. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, přičemž objednatel obdrží jedno a poskytovatel jedno vyhotovení.
8. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího uzavření a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv)..

V Brně dne: 21-07-2017

V Praze dne:

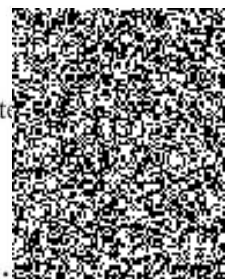
27-07-2017

Za poskytovatele:



Mgr. Ivana Pejič Povolná

Za objednatele:



Bc. David Pšenička
vedoucí OMM SLZ PP ČR